

主 2. Inapo nira do Zawang

地點 Ivalino

報導 si Kalcim; si P-Manaboy

時間 71.9.25

記者 si Aman-Jayod

題 這一篇錯的不少請注意!

編號 43-1

翻譯

1. Inapo namen a si mina Lisan ya am, ji ko manciyan o akay namen a si mina Lisan an, ta bekena oriwo nimasirisiring do Ivatan an.

關於我們的祖先 si Lisan. 不對,我不要談他,因為他不是和 Ivatan 人有交往的。

2. Manehad si mina Lisan ori am, yapon ko pa do pinacikavangan da mina Vowang an, ta tawtawodtod da no Ikbalat si mina Lisan ya.

si yapon Manaboy 說。我先從 si mina Vowang 的 E 的那一版講起。因為 si Lisan 是 Ikbalat 島人的後裔。

3. O akay namen do za'ang a mina kakavang da mina Vowang ya, ano kabtang da do pongso ya am, ikbalat mangakehakay, o mavakes na am, -I

是我們 si ra do za'ang 團的祖先同船的有 si mina Vowang。他們登陸下島。他的妻子是 Ikamowasan 島的人。

Ikamowasan mavakes na mangakehakay.

4. Omtang sira do pongso ya mangakehakay am, nimangay sira masasnad do Jikanyoyan mangakehakay, ka da mina Vowang, ka da Inan Cicinem mangakehakay, da mina Inan Koteng sira.

他們登陸下島以後,就去 Ji-kanyoyan, 同船的時候 si Vowang 以計,還有 N-Cicinem, N-Koteng 等人。這有 si Koteng 之名字。

5. Ji sira aro ta kakatlowan sira o mina kakavang no akay namen oya a si mina Vowang ya, so ji men pa macinapo ji mina

跟我們祖先一起搭船的,還有很多人,總共約有 30 人左右,其中有位名叫 si Vowang 的,是我們的祖先的好朋友。故, si Minavong 並不是我們的祖先

註: Ikbalat 島, 是屬菲律賓群島。

地點

採 集

時間

記 音

編 號

翻 譯

Vowang ya mangakehakay.

6. Karahan na am, omlivon sira ta bekena
ili da ama ta kowan da si Zogozog mangakehakay
mipanananad sira/

後來，他們駕船繞行本島。
反正這是我們親的島，繞
島沒關係的。他先生對他太太
(si Zogozog的母親)如此說。

7. Karahan na am, to macikavang do dango
o akay namen, masasnad sira Jiralaray am, oya
rana o vanowa da akay mo kowan na sira o anak
na.

後來，我祖父上了他們的船。
經Jiralaray(祖的胡島村)時，
他對他的二個孩子說，這就
是你們外公住處的港灣。

8. Mangay sira mangakehakay, Ji ko paka-

piya ononongan ori, ta yako rana nipanci
ji kehakay ta oya no kaipisa na mayi, ji da
sira rara mangakehakay.

當時，那一位小孩下了船。
我不要講的太詳細，我
只跟他(指採錄者劉先生)講過
了。在他上次來訪的時候。
可是那一位小孩並不受外公的歡
迎。9. 外公說孫子們，很抱歉
不能留你們，因為你們是別島的
人，惟恐你們掃走了你們的
舅舅們的運氣。si Vowang之子
說：我是。

9. Karahan am, ji kamo ngayi mangapoko ta
kamo pangangavangan am, ji nyo alpida sira
maran mo kowan na, ji yakakwanata kowan da
no anak ni mina Vowang.

10. Karahan na mangakehakay am, mioli sira
mangay zomagpit do avang da, kakahana am,

後來，那一位小孩便上
船了，船開走了。他們
問：這是什麼地方？我們到

主	地點	報告
題	時間	記者
	編號	日期
<p>kaoden da, a jino rana ya kowan da am, to tamo rana mitakad do teyrala oyto kowan da.</p>		下面(南邊)那個地方去好嗎?
<p>11. Do Jitalan am, nipitakadan da manga- kehakay, karahana am, pagcinen da rana o mavahavaha pinazangaz mangakehakay a vatokad no avang da, vatokadan da rna o pangahahapan da, kato da rna ngarowan do dang.</p>		他們談的是 Jitalan。他們 到那裡靠岸去。後來他 們把表面不平滑的(有凹凸不 平的) zangaz 拿出來, 來墊穩 船身然後離開那裡。
<p>12. Manoma so kangay da misan am, do Jirakoazcip do Jipangosikosin do rarahan syo am, oriwo nisanan da.</p>		他們來島後, 他們的牙一晚土 就是在 Jipangosikosin 的邊 不是有個大小洞嗎? 在那裡過 的。
<p>13. Asa na kapikazda am, toningey jira o azda, o yamalaet ta yatoningey wawa kowan da am tomalilis sira am, mangay sira do rako a azcip do kawatan a, mangay sira macimoy mangakehakay am, omna o yamalaet ta yata katedan kowan da mangakehakay am, karowan da.</p>		有一次, 浪潮漲大, 漲到他們 住的小洞。阿呀, 這裡不好。 海水漲潮時會打上來 於是他們又另覓一處去歇 息。他們往右邊去, 找到 一個小洞穴。結果下雨時會 漏水。他們說這裡 不好。於是他們離開那裡。 後來。他們說: 孩子們 去找找看, 能否找到比這 裡好一點的洞穴。他們便
<p>14. Karahan mangakehakay am, angay kamo pala pikalakala so vahay ta manganako kowan d</p>		

主	地點	報	學
題	時間	記	音
	編	翻	譯

ada, am mangay sira mikalakala, yamiyan so
azcip do jito kowan da am, mangay sira am
matalogotog.

15. Amiyan takamo do jiya kowan na ni mina
Vowang, macimoy am, katedan sira, yamalaet
ta yanan ta yamatoro kowan da am, karowan da
mangakehakay,

16. Karahan am, angay kamo pala pikala
manganako kowan na am, mangay sira mikala am,
aspangan da do „zakdangan o rako azeip do
pasalan, karahan am, mangay sira am, yajapya
rana ya vahay takamo kowan da do karako na no
azcip.

17. Kato da ngiyangiyanan dang mangakehakay
asa na kapikazda am, to na ngayi asapa sira,
apiya tamo a miyan do ja am, yana yaten asapan
kowan da, angay kamo pala pikala manganako
kowan na, yamiyan kowan da.

去找了。那裡有洞穴。pe! 他
們就前去看看。

好吧! 我們就暫住在崖裡
si Vowang 如此說。後來遇
雨天時, 洞穴會漏水, 滴在他
們身上。這裡會滴水, 我們
離開此處吧! 他們說。

後來, 去找吧! 孩子們。他
們就去找山洞。後來他們
冷浸在 do Zakdangan 的海
邊有個大山洞。他們說:
太好了, 我們就在這個大
山洞住下來吧!

他們就在那裡住了好一陣
子。後來有一次大漲潮, 海
水打上來。他們說: 我們怎
麼辦? 海潮漲時, 就會打
上來, 你們再去找找看, 孩子。
他們說: 有了。

主 題	地 點	報 告
	時 間	記 者
	編 號	類 別
18. Ano yamiyan manganako am, karowan ta-kamo kowan da karowan da.		若真的話。孩子。那麼我們離開此處吧！
19. Karahan am, mangay sira do rako a vanowa, ipanci namen ori do alipan no mamyazaw kowan mangakehakay, mangay sira a, ya japiya o ya.		後來。他們到大港邊去。我們稱那裏為 alipan no mamyazaw (去檢拾 amyazaw 的人休息的地方)。他們去看時。都很滿意說：這裡不錯。
20. Karahan am, amiyen sira do dang, akmi katlo a araw sira dang am, tomikazda, toningi jira o wawa, o yana yaten asapen kowan da mangakehakay am, to da ngaroyi mangay sira mikala.		後來。他們便在那裡住下。好像是住了三天。結果浪湧大漲。水漲及洞穴。哇。海水打上了。他們說。於是他們離開那裡另覓他處。
21. Asyo to da cita mangakehakay macibed-bed pa sira o akay namen do Zawang ya.		後來他們又找到一個洞穴。當時我們 sira do zawang 圍的祖先還跟他們一起跑。
22. Karahan mangakehakay am, to da angay ninida o vanavanaked na, yabo dang o azcip oriwo angayan da no nakem am, asyo o azcip do vanaked mangakehakay.		後來。他們繼續在附近找更好的洞穴。他們想：這附近應該有洞穴吧！可是在 vanaked 處。怎會有洞穴呢！
23. Karahan am, mangay sira do Jikacinglan		後來。他們到 Jikacinglan 去看到一個山洞。 si Vowang
註		

主 地點
時間
題 語法

報 學
記 音
翻 譯

ya, amiyana sira Jikacinglan am, to da anpangi
o azcip mangakehakay, mizizyak si mina Vowang
am, inyo rana kowan na o Ikbalat, ka ni Kamow-
owasan a nimitovong ori am, mangay kamo do
dang si inana ni yapo an kowan na.

^{坐一塊的}
指著 Ikbalat 人和 si Kamow-
wasan 說：你和你子的好長到
那裏去。
那裏去。

24. Ta yamiyan dang so azcip a men nispangan
kowan na, nohon kowan da, mangay sira manga-
kehakay am, nona jiyapiya ya kowan da am,
monay am, manovil so gaod.

那裏有洞穴，剛才我們發現
的。他們說：好。後來他們就
在那裏安歇下來。後來，那
年輕的婦人在那裏懷孕了。

阿美族·雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

25. Malikey am, ji yanimakalavi, am mavakes
ori karahan am, kato da kowanana so sang, kato
da ngiyanan dang, yamalaet ta ta tomikapyapil
a yamatmek a, mangay ta do maran ta do vanowa
ori kowan da.

孩子生出來時，他沒有哭，是個
女嬰。後來他們仍住在那裡
沒有遷徙。後來他們說：這
裡 matmek，身上生出不少的靈
魂，我們到 叔叔那裏 海邊去
吧！

26. Karahan am, mangay sira mangakehakay,
nyo tongayiyi kowan na ni mina Vowang, ta to s
sira rana ngiyan do zawang do ili namen ori.

後來，s: Vowang 見他們來說
：你們怎麼來了呢！後來他搬
到 do zawang。在我們的村子
裡來

27. Karahan mangakahakay, mangay sira, abo

去 do zawang 時，找到他們

主 題	地 點 時 間 編 號	報 章 記 音 創 始
o angayan da, kerahan am, amiyam do dang so zawang a tomalasehek.		喜歡的地方住下來。在那一帶 黎恩(很裡面,靠山)有 = awang.
28. Ano komowan am, yabo nyo angayan si ina na ni yapo ta, pancan na nya si ina ni yapo kowan na am, mineytaodtod rana sira ori so asa ka anak da do zawang ori, kato da rana ngiyanara do dang.		這樣吧!他和妻子的娘卻然 找不到很好的地方可安身。他 之所以稱那年輕的婦人為妻子的 娘,因為他們在 do zawang 住的期間,和他的兒子已育 有孩子。
29. Ori pancan da nira mangakehakay so akay namen ya sira do sehek no zawang kowan da do kyan da do sehek no zawang.		所以後來人家就稱我們的祖 父為 sira do sehek no zawang 因為他們在 do zawang 那 處居住
30. Rata teng mangakehakay am, kato da rana macikeyliyan no akay namen do zawang ya mangakehakay.		後來我們的祖丈便和我們 這個 do zawang 居民同村了。
31. Manoma do dang a anak da a nikapirowa no ngaran da ori am, si Tetneken, ori ngaran da do dori mangakehakay so ji ko gazagazi sya.		他們在那裡的時候,一個孩 子的名字叫做級級 Tetnekan。 我不再計算...
32. Ori am to ko rana gazagaza o katatapilan namen do karawan am, ori am, ji ko todaepi		如果 ³ 有很多時間的話,我可 以把我們的俗語說給大家 聽,但是那要花很多時間講;

地點

報章

時間

記者

編號

翻譯

mangakehakay, so ji ko gazagazi sya.

若要講，恐怕講到淨是構

33. Karahan amp ikongowang mim^akarang takamo

剋。33. 嗯，我們來建工作房。

kowan da no akay namen ya mangakehakay, mima-

我們的祖先說。於是他就
了一間工作房。

karang sira do dang.

34. Karahan am, o teylaod no makarang da

在那工作房的下邊，有一小
溪水。為 sira do zawang 的
水。

am, oriwo niyanan no ranom mangakehakay, ranom

da nira do zawang ya mangakehakay.

35. Karahan mangakehakay am, mizizyak rana

我們的祖先做好工作房以後

o akay namen no kateyka da rana mimakarang

唱道：

am:

ipalipalitan ko o torarodan am,

我摸過不少的坐處。

yabo yakman so ipid no makarang

沒有一個地兒得上我這工作房

a vasilan kodo cinavo ko a ranom

我去取水，備用。

inomen no romateng a tawo namen

給工作回來的人喝。

do minicicincinan a araw do angit

在熾烈的太陽下。

35. Oriwo cireng no akay namen ya manga-

那是我祖先唱的歌。每當

kehakay, ano mapasilek o akay namen do to na

我們的祖先要用水時，只

zaongi a ranom do azbazbaen da.

要走幾步就可以取用到水了。

主	地點	報
	時間	誌
題	編號	號

37. Kato na kowanan so sang mangakehakay, to sira miparo do zawang ya mangakehakay, karahan am, beken a sira ori ta ineynapo na ni Tetneken ori, am rarowa sira ori a mineyketeh mangakehakay.

後來, sira do zawang 的入口逐漸增多。不是他(們)。是我 Tetnekan = 兄弟的兒子孫孫兄弟兩個。

38. Sira rana ori am, akmi somasomagpiyah sira ori, tano koman sira am, to da voda o ama da.

他(們)那些人, 好像神經病一樣因為每當他(們)吃飯時, 就先把他們的爸爸捆綁起來。

39. Karahan am, no mizizyak o ama da, ning nyo yaken voden siwari mo mangakeypong, no makowa pala kowan na mangakehakay, .

後來, 他(們)兄弟見說: 好, 你(們)要把我(們)綁起來。看你們以後, 也不會有好報的。

40. Karahan mangakehakay am, to rana bagbag o mina ama da ori do kararakeh na rana no nang, mangay na patateynepan o ina da ori am, teyraet sira likey a ji ngamizing jaken a, tovaovaod jaken syo a.

後來, 那父親便去去了。他託夢給太太說: 我(我)在時, 孩子們討我(我)在(在)不(不)聽我的話, 還把我(我)綁起來。真(真)可惡。

41. si makteysaraw do pikatatalatoen no araw am, amiyah so kavavatanen nyo an kowan

後天的時候, 大約10分鐘左右在你們將看見一件很奇怪的事發生。

註 na.

主	地點	族名
題	時間	記者
	編號	日期

42. Karahan a mangakehakay am, ikongo paro o na ipanci ori kowan na, to da cimoy do ikaa dow a araw, karahan mangakehakay, ikatlo na araw am, mivovoyogan o cimoy, o karakowan na Jiminovak do ili namen syo am, do teyngato namen oyto am, todaoso a mapowas. do teyngato

他木木醒後就在想：不知道他說的是什麼事？第二天，下雨不停。第三天，由於雨下過量，開始成災，接著村莊的後山也塌了。

43. Karahan mangakehakan am, mina sadangen sira do zawang o aro a tawo mangakehakay, yata maraet kowan da am, mivowak sira.

由於sira do zawang的人住得很靠山，所以後山一塌，他們就遷徙了。於是他們離開那裡，散居各處。

44. Tamtamek da saon o niyahap da am, niyahap da o vahay da, ta manat da o vahay da, karahan am, yatoda tapinoyi do zawang ori o kavahayan da manganako.

他們走的時候，只帶了些較重要的東西，如珠寶，金銀等物。房子是不可能搬的，後來房子都給洪水沖垮掩埋了。

45. Ano mina mata no aep am, ji yabo kani-mavyay da, kamata no araw mangakehakay, oriwo nioyan na nira mangakehakay do kato da vovoden sya mangakehakay no kakan da.

如身事情的发生是在侵半夜，想必他們一定都被活埋了。幸好是大白天。那就是那二位兄弟的女親討厭他們，討他的不孝而咒天下雨，讓他們不再住那裏。急合他們搬遷。

46. Karahan am, to rana sira milis mangakeh-

後來，他們就遷到我們這

主	地點	報導
題	時間	記音
編者	編次	翻譯
<p>akay, mangay sira mangakahakay mivahay do ili namen syo.</p>		<p>個村莊來。</p>
<p>47. Miratatenn am, to sira miparo do dang o tawo a, to sira mivetang do kavakan mangakahakay, karahan am, to sira miparo a, to sira rana nge naggae, ta ji sira ngosok mangakahakay o tawo ya mivahay, to sira naggae do teynato mangakahakay a miparo a.</p>		<p>後來，他們在那裡人口不斷增加，他們從村中一直擴張往村莊上方增建住屋。他們不住下方建屋！</p>
<p>48. Karahan mangakahakay am, abo rana o angayan da do kavanatan do kabo na rana no pivahayan da mangakahakay, o akay namen do sokdowan no ili mangakahakay am, to rana ngay do mina vahay no mina kateysa ko a mina Kalais namen nya.</p>		<p>後來，村莊上方的山坡地都已經滿了人，沒辦法再往上建屋了，因為後面已是山了。後來住在村莊的 sokdowan na. 的我們的祖先，就遷達到我以前的堂弟 Kalais 住的地方。</p>
<p>49. Oriwo piningaran da no akay namen ya sira do sokdwan no ili kowan da do ka nimanokdowan na rana no vahay da.</p>		<p>所以有人稱我們的祖先為 sira do manokdowan. 是因為我們的祖先所居的地方為村莊的 manokdowan.</p>
<p>50. Miratateng am, to rana nolaw si mira</p>		<p>在那個時候，si Lisan 出生了。</p>

主	地點	卷
題	時間	記
	編號	號

Lisan ya mangakehakay so moying, karahan
 mangakehakay am, kato na miparakowan a mamno
 mangakehakay am, kato na miparakowan a.

他漸漸的長大。
 後來他大了。

51. Karahan am, to sira rana mikavang a
 miketeh, ratateng mangakehakay am, kato na ke
 kowanen so sang mangakehakay, kato na rana
 mikatangiyan a mangahahap mangakehakay am,
 abo rana o mina kakteh na mangakehakay.

後來 si Lisan 由其兄(弟)二人
 合作建造一艘船。在捕魚
 時候, 其兄(弟)死了。

52. Makaran am, mitaodtod ori am, rarowa
 sira o anak na, asa o akes namen a, to namen
 noso do zawang ori mangakehakay, asa o nimangay
 da mina Li'ililit Jivatas ya, oriwo ikararowa
 no anak ni mina Lisan ya mangakehakay.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

si Lisan 的人後, 結婚並育
 有一男一女。說明祖先是 si Lisan
 的男孩留在村中, 其妹妹嫁
 到 do Jivatas。

53. Ratateng amgakahakay am, ikongo do
 alag na o mazizazaw no akay namen do kalaodan
 a, todalaod mangakehakay, to na pavoyota no
 malangi do teyrala mangakehakay.

天註定的吧! 有次他出海
 捕魚, 結果他被風吹得結離
 很遠。

54. Karahan am, asa na kapilingalingan am,

有一次, 他隨意四處遊望,
 看見稍遠處有一艘和他的船

主	地點	报导
題	時間	記音
	編者	翻譯
to na cita o kapozod a tatala, pitadtad a asyo o tatala ya kowan na, to na vakonga no akay namen, ji na tovakonga no akay namen ya, ta ikelal na pavakongen no akay namen ya manga-kehakay, miratateng am, masngesngen rana ja am, ci panoman ko pa am, kowan na no akay namen a si mina Lisan ya mangakehakay am, na vakonga, kato na makaktowan jiya manga-kehakay am, na ngapa o lipak na kato na nginoman sya.		形不一樣。…… 唔，什麼船呀？我們的祖先很小心地把船划過去，不願對方聽到划船的 ^{聲音} 。划到時，他心想：不曉得會不會 ^{他先} ？於是繼續的划著。划到那隻船邊以後，掙下身，掬海水便喝了。
55. Tomitazogaw o nimoton a tawo do kalao-dan na ori mangakehkay am, o kowan na, karahan am, to na ngapa no Ivatan ori o tatala no akay namen ori, na nginoma o lipak no tatala na, ji ta rana masisozib do kaddwan jaten ta, ta rana ninoman o lipak no macica pangahahapan ta an kowan na, nohon a ikapiya na ori kowan na, karahan am, to da rana pikedkeji no manaid		正專心划船時， ^那 岸上 ^的 船裏 ^的 人拉高嗓子望了望旁邊的船，只見我們祖先的船 ^正 划 ^的 水 ^和 想道：誰？那人便抓住我們祖先的船緣，看見我們祖先還在喝他 ^滾 進船裡的 ^海 水。那人說：好啦，別這樣喝啦，反正我也和你一樣也喝這我船裡的 ^海 水。我們祖先說：喂，好吧。……後來他們把船靠在一起用繩子 ^綁 著。
注		

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	數字
	時間	記音
題	編號	翻譯

no kolili o maca tatala da nira ori mangake-
hakay.

56. Karahan am, masimangononong sira, cit-
wayi pa mo kakedked ta zikosan ko pa o arayo
ko an kowan na, ta ori oriwo to na mangebi
ori am oriwo ji na makacitayi so akay namen a
si mina Lisan ya, teyka na rana zikosan manga-
kehakay am, to na nita no akay namen ta ikalak
na o zizikos da.

57. Ratateng am, ta tomigonagonayi o pini-
okot a arayo mizizyak o akay namen am, arapay
ka mo kayokod do nyo ipanliliman so arayo
kowan na, intang, nyo kongon so anjin kowan na,
to namen neheba saon o arang no arayo ya
kato namen minanan ja am, ano kaciscisan rana
sira am, iptad namen sira.

58. Arany kamo oriwo ineynaraen mo kaikod
ta oriwo cicirawat namen a Ivatan ya kowan na,

他們談了一下，那 Ivatan 人說：討不起我的好朋友，我先把我剛釣到的 arayo 魚處理好再來跟你聊好嗎？剛剛就是因為他正專心釣住那條 arayo 魚，所以來不及導我們的祖女 si Lisan 的到來。我們祖先看他那條 arayo 魚的情形，見到那樣令他好奇 Ivatan 人的 zikos 很奇怪。

那 arayo 因剛才被釣上來，所以綁住的時候，尚活著，它不斷地掙扎著。我們的祖女說：哈，你們處理 arayo 的情況很奇怪。為什麼？那麽你們是怎麼處理？我們釣上以後，從魚那裏刺穿，然後用手按住魚身，久久自然氣絕，我們才放手。

啊呀，你們的做法很奇怪呢！怎麼這樣處理活魚呢！你們應該學習我們 Ivatan 人處理活

主 題	篇 名	報 導
	時 間	記 音
	地 點	翻 譯
<p>ning a cingowan ori kowan na.</p> <p>59. Oriwo mina cirecireng da nira ori, citaen na o nizakes na ni mina Lisan no tawo do Ilaod a si mina Pavaken ori am, maliman a mitatangara a ji migonagonay ori, yamakong o nizakes mo ori a ya ji migonagonay ori yg ang kowan na, a yamakong mo kayokod.</p>		<p>活魚的情形。哦：也許可以！</p> <p>si Lisan 看了看那人的 arayo 魚，仰著頭張口已死了。不動了。歎：奇怪，你的 arayo 魚怎不掙扎了？你是如何做的：</p>
<p>60. To na ngingita no Ivatan, ey oya o ioywawalam nyo a tawo mo kaikod a, ji nyo ngoanan sya mo kaikod, ta ikakey nya no arayo o mazakat ya mo kayokod, am oriwo ji nyo ngingarayi so sya kowan na, a kongon so wanjin kowan na.</p>	<p>阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫</p>	<p>Ivatan 人抽去雅美人的魚絲。說：哦，這就是你們的魚絲呀！這個要改呀。這不但 arayo 魚不願意去吃，且也不易致死 arayo 魚！不要用這個方法。不好。不然怎樣呢！</p>
<p>61. O pimangenen no Ivatan am, to na ngapa, oriwo citaen mo mo kayokod an kowan na.</p>		<p>那人把他們 Ivatan 用的 Ipamangon 拿出來請他照了照。</p>
<p>62. Oriwo ta rana niyahap sicakowaya ioywawalam no tawo do kalaodan na ya, a tomiden na kato na bedbedan so panid na kapanavali na</p>		<p>這就是我們現在所用的；是那個時候我們的祖父母跟那個 si Pavaken 學到的。拿住魚的下額，然後繞過翅膀交叉捆綁。現在我們仍使用</p>
<p>註</p>		

主	地點	報 字
	時間	記 音
編	編 號	翻 譯

cicakowaya am, yamapingpingsan o yamanavali

ta da ji yapehes no arayo mangakehakay.

這方法會定是很好用。arayo
比較不會動來動去。

63. Ratateng mangakehakay am, ning a oya

kowan na, citaen na o ayos na no tawo am,

pangaan peypabagbagan so dehdeh a oya o ayos

nyo kowan na, o ayos ~~na~~ namen mo kayokod am,

oya o ayos namen kowan na, ta rana todahamangi

sicakowaya, ta yata rana ji yakowan o pangnan

ya ta yana ka ji mapabottotan.

呀，原來如此。又看看 Iwatan 人
的魚鉤，說：這就是你們的
魚鉤？朋友，你看看，這是我
們的 ayos 魚鉤。可是現在，我
們已不再使用以前所用的魚
鉤，現在沒有人不喜歡現在所
用的魚鉤，只要魚吃了餌，必上
鉤，這就是大家喜歡它的理由。

64. Kayo syo o ayos da ayos nira do-~~x~~

kalaodan na, oya o inaraen mo mo kayokod ta

teymakeykayi do ja o mangioso no manazped sira

an, kowan na karahan am, itoro na do akay nem

namen ji mina Lisan o asa ka ayos na, karahan

na am, apen na o ayos no tawo ori no tawo do

kalaodan na, ori karahan am, kato da pikedked-

an so pangahahapan da kato da misirsirengan.

這(兩)的 Ayos(魚鉤)是木製
的。你就學這樣做魚鉤，取
出也很方便。然後送給 Lisan
一隻 ayos。同時也跟沈相文
拿一隻蘭嶼的 ayos。兩人很高
興地聊著。

65. Ori am, pinasivata ko o cireng da no

本想講我們祖文和 si Vakug

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

akay namen a si mina Lisan ya ka ni mina
 Pavaken ya am, jabo o kapakeymin ko sya
 ononongan a, katarek rana no cirecireng no
 pinanoma tawo do karawan so ji ko mimini sya
 to ko pa igamo si kehakay ta ya.

談話的內容，但是講不完的
 加上先文吾謝我的，實在太多
 了，故我就不再去講它。現在只
 請一點，給我們這位朋友拜喜。

66. Misyygy rana sira mangakehmay am, mangay
 ka rana macipisyay ta rana, ta pasinongan ta
 rana o kavanowan sya, am piya kamo ta pinohoa
 a anioy, piyasik a mamakong a avang, oriwo
 cireng no macikasa jira, mangay ka dang a
 macipisyay ta rana, ta onongan ta o pina-
 manowan sya, piya kamo ta pinohoa a anioy, ep
 yakmi panid no angangalalaw so ikatavo do
 mina vak a rala, oriwo cireng da no kapisyay
 da rana do kakoyab na rana.

後來，他們把繩子解開，拉開
 船隻，道道再見，各行回家去了。

阿美族 雅美族 日語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

67. Manireng o tawo do ilaod am, manngo
 ka ya mo koyoyo kowan na, yaken rana ya mo
 koyoyod am, cimaep ep rana o araw oyto am,

南方的人說：你打算如何？他
 說：差不多在天快亮的時到
 家。我，是這樣啊。我是時
 常在海上睡覺，我將今日所剩
 的芋艿餅，明天給到的

地點

級 等

時間

記 者

編號

副 註

masasnad ko ya, cingowan ori ya, yaken rana
ya mo koyoyod am, kanen ko pa o ko nimapan ya
a yako nimarayo ya, katarek no ipangyid ko
rana, ci makeynahahapan ko cimaraw, ta to ko
ngitngitkeh do wawa ya kowan na, ning a
cingowaneri kowan na ni mina Lisan ya.

不要帶回家去。我。是這樣啊。
si Lisan 說。

68. Oriwo cireng da nira ori mangakehakay
do nipiypowapowan da mina Lisan ya manga-
kehakay. ori am, ibokbok ko o cireng da mina
Lisan ya do pachinganangan da rana do kata-
geytayan na do wawawan mangakehakay am, araraw
am, ori am, masangi ko pa mangakehakay ya cit
to ko manatapi o anowanohod da mangakehakay.

那是他們第一次第一天談的話。
原想把他們後來交往了許多年
的經過情話告訴大家聽，可是要
好幾天不能講完的。講不完，我當
也會講些，中間也~~插~~不少歌。
插

69. Karahan am, to sira maciyatatawo ori, ta
tana ji ko manciyan am, nyo pa ji nimacicilo-
wan mangakehakay, ta yasa ka tawo an o
nimakamizing sya so nilaylamdaman na sya syo
mangakehakay, o rako a tagongan a ji da rawa

後來，他（閉結）為好友。時常往
來。即便不用我說，相信各位
也都聽過了。我想可要過此
故事的也不如後來 si Valcag
不是討得過 si Lisan 的交
次嗎？一條很大的鯊魚。
Watan 人穩不動：從大海
啊。

主 題	地 點 時 間 節 號	報 導 記 音 翻 譯
ayo mangakehakay, a tomisisinazi do cicipanan na sya mangakehakay.		深處並衝過來。
70. Karahan mangakehakay am, aknaen na ni mina pavaken syo, oyto an kowan na, beken pa ori mo kayokod, karahan na am, to ngiyan so misissi nazi beken pa ori mo kayokod.		後來當si Pavaken釣魚時。旁邊的si Lisan說：是不是那條？他說：不是。後來又一條直奔來。還不是那條。
71. Karahan am, to da mowamohon o cireng da ipilima so kapisisinazi am, oyto rana mo kayokod kowan da, ning a oya kowan na.		每見到漁魚奔來。總是那樣間連樣樣的，共五次，直到第五條漁魚時，si Vakag才點頭說：這正是我們所要釣的。
72. Karahan mangakehakay am, aknaen da ori mangay na aknaen manngo ingiten ko rana an, citowayi manngo ingit pala mo kayokod kowan na.		後來si Lisan失去釣。問si Vakag說：現可不可以拉(收線)了。si Vakag說：得回覓……嗯差不多。拉吧！
73. Karahan mangakehakay am, ingiten na rana a tana among a tana tawo am, to sira mipapa, no ihawo no among am, maloslos o tawo, ano ihawo no tawo mangakehakay am, aknamen na no ayi na makarala, asa na ka hawo nya no among		人收線。魚墜入淨海裡。兩方相互拉著。先是人(or魚)拉不動魚(或人拉不了)。後來變成有時候魚拉人。有時候人拉魚。旁觀者si Vakag說：朋友，加油啊。

地點

原 音

時間

記 音

編號

翻 譯

am, mangay maziwziw o ayi na, manireng sira e

am, asyo ka mo kayokod kowan na no Ivatan.

74. Imong no tawo mangakehkkay am, paknamen na o ayi na do pakaralan na nya, karahan mangakehakay am, no imong no tagongan am, mangay someyked do nipamindan na ori, asyo pa do dori kowan na, karahana am, oriwo kato da mipipazangan.

双方拼命的,人收線魚爭扎
好一陣子,仍然拉不上來即停
魚。

75. Akmi kavatokan o tamiyan ori mangakehakkay am, paknamen na o ayi na no tawo, ipakarala na am, asa ka paknam na so ayi na, ipidwa na paknamen am, to da zakak o tamiyan ori.

魚可能爭扎的有點疲乏,急令人
拉了兩步。

76. To na mimemehan no tawo ori mangakehakkay am, to na ngalaman, asyo ka mo kayokod k kowan na ni Pavaken, kongkwan no tawo a tomangay sira.

si Lisau 猛拉,已向岸上走了好
几步, si Vakag 是朋友,加油
吧! 当时圍觀的 Ibatan 人
非常多。

77. Karahan am, to na paknaknama o ayi na no tawo ori, ji rana makapitarilong o tagongan

si Lisau 繼續前進,漁魚
沒力掙脫了。加油吧! 朋友。

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯

ori mangakehakay, asyo ka mo kayokod.

78. To na rana dadaka o kalam na no tawo

si Lisan 繼續往海岸內撿走
走去。後來，又猛拉了一下，魚頭
露出水面了。加油，加油，我的
好朋友。

ori, ni mina Lisan, karahan mangakehakay am,
to na panalokasoka do teyrala ori am, asyo pa
do dang kowan no tawo ori am, na ngimongan am,
to da zazo o wowo na tagongan ang, mazazo rana
o wowo no tagongan, asyo ka mo kayokod.

79. To na mangbosan no tawo ori am, to rana

si Lisan 再猛拉一次。這魚
前半身露出水面。加油即可。

ningi o kakteb no kamowamong na, asyo ka mo
kayokod kowan na ni mina Vakag si mina Lisan
am, na meymemehan no tawo mangakehakay am,
to da potos do ataw am, to na rana lolowa
rana maneyked do kavalinowan, oriwo cicllowan
ko sira maran a icalaw ya, karahan am, sira
rana angangsak o tawo do kalaodan na, marawa
ya ta , ya ta ji yamimin a, na mangay ziwziwen
do wawa no tagogong ya, sino yamakarawa sya
kowan da.

si Vakag 不停不停為他加
油。最後整隻魚全拉到岸上來
一直拉到 do kavalinowan 處
才停止。這是阿美族以前的長
叔說的。alwatan 人為了不禁
斃斃！說：哇！哇！這很大的
魚，可能勝了他 (si Lisan) 外
婆，怕沒有人能釣得動這麼
大的魚。現在問題來了。
我們如何才能把它抬到
水邊去呢？誰能抬得動
如此大的魚呢！

地點

報導

時間

記者

編號

翻譯

80. Karahan mangakehakay am, palapalaken d
da rana ori no dehdeh mangakehakay, ala miyaes
sira mitovong mangakehakay do kadadayan na
rana am, teymakarilaw pa si kehakay ta do
inahahaman na ji na nahami an kowan na am,
to mangmay o mavakes na karahan am, to da
pakomoyi so apat a ilap, teywara o apat a
ihap a ori mangakehakay.

以後他們把那條魚切成一
塊塊。事後可能商量過一件
事。說：si Lisan 自己釣的魚
三塊塊地沒吃。實在是令我
們感到愧疚。所以最後決
定由 si Paraken 的太太做芋
糕，糕裡藏魚肉四塊，好像
沒那麼多的樣子。

81. Asa na kakan no akay namen ya am, to
dangazasngas, gem mo yaken nisoziben mo
kayokod kowan na, bekena akan ori mo koyoyod
ta viniyay ori, jabo kaviniyay na mo kayokod.

81. si Lisan 吃到一半突然咬
到一塊魚肉，發出 gem 的聲
音。對 si Paraken 說：你是
在陷害我？ si Paraken 說：我
沒有，那是豬肉啊！絕對不是
豬肉。

82. Karahan mangakehakay am, angay rana
jito mo kayokod kowan na, icingi da am, asa
lalig a nimay a yamen koman so nimay si
koyoyod ko ya.

82 朋友，來這裡坐吧！他們一看
是一盤的芋糕。噢！今天吃芋
糕啊！

83. Karahan am, citaen na no akay namen a
si mina Lisan ya am, oriwo tagongan ori mo

我們的祖先 si Lisan 吐出來。
仔細一看，果然是那條 tagongan
的肉。你們害我？

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>yaken nisoziban ya mo kayokod kowan na.</p> <p>84. Yako imo ikarilaw do inahahapan ta ya mo kayokod a mo rana ji nahami, malas ka mo kayokod am, ji namen ngangana ya mo kayokod, akmi mina riyari o akay namen, tana si Pavaken a Ivatan am, akman so sang.</p>	<p>我是可憐你。沒吃到你辛苦釣來的下魚。所以——我知道你們的好意。可是我不足說過馬？我們不吃這種魚。</p>	
<p>85. Oriwo kasikasisinmoon da nira ori, tana ori o kapanci ko nya so anoanohod da nira ori jitonleslet o anohod da a ingeyngaran da ja no akay namen ya mangakehakay do totostagong ori mangakehakay, yatawo an si kehakay ta ya so ji ko manatapi jiya mangakehakay.</p>	<p>這是我們的祖先到 Luantan 夏時所遇到的事情。當中他們唱了不少歌穿插在他們的談話中。都是唱他們的奇處。可是訪者不是本地人（聽不懂）我就不要在這裡唱了。</p>	
<p>86. Karahan na am, makarala rana ori, karahan am, asa na kangay no akay namen ya mangakehakay do pasiatatawowan da, tomacisapa tomacisaroh do omarap.</p>	<p>後來我們祖先就回來了。不久他又去 Luantan 看朋友去。正好 Luantan 那裡發生了爭執之事。被我們祖先遇到了。</p>	
<p>87. Karahan mangakehakay am, yanamen omarap mo kayokod am, yamyam so yamen ji yapalis a</p>	<p>他的朋友說：我們本來要 om-arap (打架)。但有一個人，我們很難說服他的。不知你若去</p>	
<p>注</p>		

地點

報字

時間

記音

編號

翻譯

a tawo mo kayokod am, manngo ka paro kowan na oriwo ilamdaman na so akay namen ya mangakehakay.

講的話會不會聽你的。那人又藉此機會面試掙si Lisan

88. Cireng mo ori mo kayokod ta ji nyo parawa si wari ta, o wari na ori ni Pavaken ori am, ipanci da si akmi dedede.

si Lisan說：她話怎講，難道你們都打不過那位小弟嗎？那小弟即是 si Pava Ken的弟弟，人稱他是 si akmi dedede.

89. Mangay sira mangakehakay, makaranes ei sira am, oya sira kowan da, karahan am, oyto vata ko kowan na ni Pavaken, ning a oya o yada ji yarawa kowan na.

si Pavaken 便帶 si Lisan 去見 si akmi dedede. si Lisan 見到 si akmi dedede 後，對 si Pava-ken 說：你說你們打不過的是他呀！

90. Karahan na mangakehakay am, mangay sira mikananman mangakehakay sipzotan no tawo am, to dangay nengteng, alagow, mitalirong o akay namen ya mangakehakay am, todeymaliyo do votoy no kamalig o akay namen a si mina Lisan mangakehakay, todeynengteng.

後來，si Lisan 和 si akmi dedede 在眾人當中，si Lisan 先動手打去，結果把 si akmi dedede 打得差點趴下。而 si Lisan 正當轉身時，不曉得後已是那路槽邊，不小心就跌下去了。

91. Karahan mangakehakay am, ala ori a katengan o niyavayan na so akay namen ya, ori

之後，不曉得人罵我們祖文什麼話，掙得我祖文沒有在臺上站得很久，沒有贏。

主 題	地點 時間 情況	報 章 記 音 翻 譯
oji na nimapinpinteki no akay namen.		
92i. Karahan am, t kato da masingananganan pa do dang mangakehakay ya, monay rana mangakehakay am, meyngen rana o akay namen a si mina lisan ya.		那次 ^{奉命} 時 si dedede 打拏後，仍和 si Pavaken 往來。可是沒多久，我們都又得病了。
93. Karahan am, kongkowan no patopatoto-visen na nitoro da ja ni mina Pavaken ya, jingyan o anowanohod da nira ori mangakehakay am, ko rana keysangyan mangakehakay, ratateng am, ononongan na rana o alelalag na rana no nang.		他們每次見面，總是互送很多很多的禮物，其中當然也有穿著很多他們的歌。可是我的嘴有點痛了，我就不再唱了。後來，她又因為病去世了。
94. Karahan am, macicilowan na no koyoyod na pangangavangan ori am, mayi, na palowasa o tatala na kayi na, mayi am, mangap so asa ka vinaha yapten a kayi na rana.		此事傳到他 Luatan 的朋友的耳裡，便立即趕來。帶一個 vinaha 乘自己的船來本島。
95. Karahan am, mangay do vahay da am, abowo, wajin ja si kayokod kowan na, ji mo rana mancan o makwan sang ta ya rana nimapoling		到了 si Lisan 的家，沒見到 si Lisan 來相迎。我的朋友呢！別再談起他了，他已經不在這世上了。

地點

時間

編號

o pilingalingayan na.

96. Ow kowan na ni mina Pavaken ya, angay

kamo pancan jiyaken o yanyo nibobowan nya

kowan na.

97. Karahan am, a sino todangay mangakehakay

do akmi anianib do mata mangakehakay, bekena

墳場附近

pancan jaken ta mangay ko ahaon no pezapeza-

懷疑

tan namen kowan na. karahan am, yangay da sira

am ji ko a tenngi o niomonong do inawan na, am

ji yakaniomonong da do inawan na ta, sino o

makatopos ja a.

98. Karahan am, mangay sira am, marayi pa

sira am, ori na yanan kowan da, ning a ori

kowan na am, to rana veyvoh a mangay si mina

張自

Pavaken.

99. Karahan am, mangay na iptad o rako a

vinaha ori mangakehakay, teyka na iptad ori

am, ko ji yatennngi o kararako na nizpi kalima

喔！那麼你們帶我去他的墓地吧！

可是你們想想看，誰敢去墓場：已變成鬼了。拜託你們麻煩你們帶我去看一下好不好，我要把他的墳墓挖開，我要把這個東西跟他一起埋。後來，他們見他如此誠意，就帶他去。至於那些人參加喪葬我就不太清楚了。

他們去以後，還離墳場很遠的地方，死者親人便停下腳步，忠告說 si Pavaken 他大概把 si Lisan 葬在什麼地方就走了。si Pavaken 便獨自前去 si Lisan 的墓地。

到了 si Lisan 的墓地，他在 vinahan 放下來。致於 vinaha 的大小我不清楚。大概有五枚錢吧！給 si Lisan。

主 題	地 點 時 間 氣 候	報 導 記 音 翻 譯
<p>na na rarako a nizipi o nitaytayid na sya ori an, tolang ori a ipanci ko mangakehakay yako ivivitas ja do na keyngen no sangi ko mangake- "停"說" "瓦" kay.</p>		<p>至於其他後來事,我不再詳細 的談,我講破了。</p>
<p>100.Karahan am, miyanowanowod rana ori si mina Pavaken am: ahap rana ta pipayokan ta ① rana 接受 o pezak namen ta minavez a vali minapo do sesedapan ni Tozyaw ori o cireng no tawo do kalaodan na ya am, to 天神 miyanowanohod mangakehakay o nimapoling rana s so pilingalingayan rana, so ji na misapayi no nang, karowan no tawo am, da pisapaen ori, ta 神唱 tana maraet o cireng ko si maran a icalaw ya am, ji na pisapa ori ni maran a icalaw ya an.</p>		<p>si Pavaken 唱道: 請接受這了。 金子一定是我們家的傳家至寶。 這是來自: tozyaw 的內前部 那是對 si Lisan 唱的歌, 可是 si Lisan 人已死, 沒有回唱他 的歌。可是曾有人對 si Pavaken 的這個歌, 回唱了一首, 依 si Lisan 回唱。可是我聽我叔叔 說這個故事時, 我叔叔並沒有 增加回唱 si Pavaken 的歌。</p>

<p>100.Karahan am, miyanowanowod rana ori si mina Pavaken am: ahap rana ta pipayokan ta ① rana, o pezak namen ta minavez a vali 圖錢 氣福 minapo do sesedapan ni Tozyaw</p>		<p>si Pavaken 唱道: 金子吧, 做著這刻的功德名。 我願的拿帶民, 完整的。 從 si Tozyaw 的 sesedapan 的。</p>
---	--	--

主	地點	報 導
·	時間	記 音
題	編號	翻 譯

na ma rarako a nizipi o nitaytayid na sya ori
 an, tolang ori a ipanci ko mangakehakay yako
 ivivitas ja do na keyngen no sangi ko mangake-
 kay.
 停“說”
 “瓦”

至於其他後來之事，我不再詳細的談，我講酸了。

100. Karahan am, miyanowanowod rana ori si
 mina Pavaken am:
 ahap rana ta pipayokan ta rana
 o pezak namen ta minavez a vali
 minapo do sesedepan ni Tozyaw

si Pavaken 唱道：
 請接受這5。
 金子一它是我代家的傳家至寶

ori o cireng no tawo do kalaodan na ya am, to
 miyanowanohod mangakehakay o nimapoling rana s
 so pilingalingayan rana, so ji na misapayi no
 nang, karowan no tawo am, da pisapaen ori, ta
 tana maraet o cireng ko si maran a icalaw ya
 am, ji na pisapa ori ni maran a icalaw ya an.

那是對 si Lisan 唱的歌，可是 si Lisan 人已死，沒有回唱他的歌。可是曾有人針對 si Pavaken 的這個歌，回唱了一首，由 si Lisan 回唱。可是我聽我叔叔說這個故事時，我叔叔並沒有增加回唱 si Pavaken 的歌。

101. Oriwo cinavitos na rana no mabnekena
 pineyngananganan da ni mina Lisan ya ka ni
 mina Pavaken ya so ji na nimatatawoyi sya ni

有關 si Pavaken 和 si Lisan 交往的情形就此結束，si Lisan 死後，si Pavaken 就再也沒來本島了。以前他是視

mina Pavaken ya do kabo na rana no mangay na
 ngananganaen do pongso ya, akma na kakteh a
 kapiyan na no cireng mangakehakay.

Si Lisau 為和世好友所以
 常來本島訪 Si Lisau。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫